

— *große Laster* ‘большой порок’ (нем.), *große Tugenden* ‘большая добродетель’ (нем.), *grandsot* ‘отъявленный дурак’ (фр.), *grand travailleur* ‘работяга, большой труженик’ (фр.).

Эти примеры позволяют экстраполировать выводы, полученные при исследовании прилагательных французского языка, на соответствующую группу лексики в немецком языке. Установлено, что фактором, структурирующим вторичные значения параметрических прилагательных, несмотря на разнообразие именных групп с семантическими дериватами, является распределение оценочных компонентов внутри именной группы. При оценочной семантике существительного (*Laster* — отрицательная оценка, *Tugend* — положительная оценка) параметрическое прилагательное используется как интенсификатор, иногда с сохранением смысловых нюансов в значении; при существительном нейтральной семантики актуализируются оценочные потенции прилагательного. Прилагательные, обозначающие большие размеры, выражают положительную оценку, прилагательные, обозначающие малые размеры, — отрицательную, т. е. реализуют обусловленные первичным значением аксиологические потенции, что можно определить как тенденции развития оценочных значений параметрических прилагательных в сравниваемых языках.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ (на материалах французского и испанского языков)

Бурденкова В. С., Полевая А. И., Белорусский государственный университет

Язык специальности — это совокупность всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации в целях обеспечения взаимопонимания занятых в этой сфере людей. Выделяются и другие характеристики языка специальности: первичная связь с другими специальностями; устное и письменное употребление в специальной и междисциплинарных сферах коммуникации; официальное применение, выбор и частота использования языковых средств в разделах лексики; тенденция к нормированию терминологии и структуры текстов.

Являясь функциональной разновидностью общелитературного языка, языки специальности проявляют универсальные лингвистические черты структурного характера, такие как морфология и синтаксис. Данная универсальность, определенная спецификой функционирования языков специальности, придает им межязыковой характер, благодаря которому данные языки облегчают международную научную и техническую коммуникацию. Однако особые обстоятельства профессиональной коммуникации обуславливают наличие общих специфических

лингвистических и функциональных характеристик, посредством которых устанавливаются особенности, по которым они отличаются от общепринятого языка.

Лексика, вместе с дискурсивной категорией специализированных текстов, составляет наиболее заметную совокупность лингвистических особенностей, которые отличают языки специальности от общепринятого языка. Специальная лексика характеризуется своей точностью и однозначностью, поскольку каждый термин обладает единственным значением, приобретает свою значимость внутри системы и становится, таким образом, возможным для употребления ограниченным числом пользователей, которые являются специалистами в данной области (исп. *meridiano*, *evapotranspiración*, *metabolismo*, *oxidación*, *albedo*; фр. *méridien*, *évaporation*, *métabolisme*, *oxydation*, *albédo*), что находит свое отражение в специализированных (терминологических) словарях, которые постоянно дополняются и расширяются, поскольку наука и техника эволюционирует, появляются новые названия и термины, закрепляющиеся в языке страны, которая вносит научные и технологические новации.

В специальных языках, особенно это касается точных и естественных наук, заслуживают особого внимания знаки и символы: *CO₂*, *H₂O*, *ClFC* (исп. *clorofluorocarburos*; фр. *chlorfluorcarbure*), p.m., PM (исп., фр. *postmeridien*), km/h (исп. *kilómetros por hora*; фр. *kilomètres par heure*), Hb (исп. *hemoglobina*; фр. *hémoglobine*), a.C. (исп. *antes de Cristo*) / av.JC (фр. *avant Jésus Christ*), √ (исп. *raíz cuadrada de*; фр. *racine carrée de*), T (исп. *tonelada*; фр. *tonne*), Hz (исп. *hertzio*; фр. *hertz*), ∫ (исп. *integral doble*; фр. *intégrale double*), а также аббревиатуры: FMI (исп. *Fondo Monetario Internacional*; фр. *Fonds Monétaire International*), RAE (исп. *Real Academia Española*)/AF (фр. *Académie (des Sciences) Française*), LQQD (исп. *lo que queríamos demostrar*)/CQFD (фр. *ce qu'il fallait démontrer*), и акронимы (соединения нескольких слогов синтагмы и образование легко произносимых лексических единиц), являющиеся результатом лексических сокращений и практикуемые в целях лингвистической экономии: SIDA (исп. *síndrome de inmuno-deficiencia adquirida*; фр. *syndrome immunodéficitaire acquis*), OVNI (исп. *objeto volador no identificado*; фр. *objet volant non identifié*), INFORMED (исп. *Instituto Forestal Mediterráneo*), BANESTO (исп. *Banco Español de Crédito*), BF (фр. *Banque centrale de France*).

Следует отметить также принятые сокращения, необходимые для чтения географических и топографических карт: N (исп. *Norte*; фр. *Nord*), S (исп. *Sur*; фр. *Sud*), E (исп. *Este*; фр. *Est*), O (исп. *Oeste*; фр. *Ouest*), SE (исп. *Sureste*; фр. *Sud-est*), lat. (исп. *latitud*; фр. *latitude*), lon. (исп. *longitud*; фр. *longitude*), EE.UU. (исп. *Estados Unidos*)/ EUA (фр. *Etats Unis d'Amérique*), p., Pta (исп. *punta*), PN (исп. *Polo Norte*) / PNM (фр. *pôle nord magnétique*), LLn (исп. *Luna Llena*), LN (исп. *Luna Nueva*), LN (фр. *latitude nord*), R (исп. *región*; фр. *région*), L (исп. *lago*; фр. *lac*), Qda. (исп. *quebrada*), Riv. (фр. *rivière*), ref. (исп. *referencia*; фр. *référence*).

Необходимо упомянуть, что в языках специальности, главным образом в географии и биологии, встречаются так называемые слова-эндемики. Они относятся к разряду безэквивалентной лексики, т. е. отсутствуют в других языках и поэтому переводу не подлежат, а комментируются, толкуются (исп. *garriga, quebraco, tabaiba, cardón, araucaria, cuati, vicuña, guanaco, alpaca*; фр. *fleurdelance, ptilopede Mercier, polynésienvoue, raieantha*).

Интересно отметить также наличие так называемых зооморфных существительных свойственных техническим терминам, которые появились благодаря реальному сходству или ассоциативной связи между предметом и понятием: исп. *erizo* (еж, щетка для чистки труб), *toro* (бык, тяжелая отливка), *mariposa* (бабочка, крыльчатая заслонка), *cocodrilo* (крокодил, зажим); фр. *érisson* (еж, каток с коническими шипами), *crocodile* (крокодил, зажим, контактный сигнал на рельсах), *chien* (собака, собачка, стопор), *mouche* (муха, наконечник фехтовальной рапиры).

Таким образом, можно утверждать, что язык специальности обладает определенными грамматическими и текстовыми характеристиками, цель которых — добиться максимальной эффективности коммуникации, точности, логичности и ясности в рамках экстралингвистического контекста, в котором она осуществляется.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «РУКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Воробьева Т. А., Международный университет «МИТСО»

Фразеологические единицы в современном английском языке необходимо рассматривать с точки зрения контекста. Как мы знаем, свободные словосочетания составляют вариативный контекст, в то время как базовой характеристикой фразеологических единиц является неизменяемый, невариативный контекст т. е. в отличие от свободных словосочетаний со свободно варьирующимися членами, фразеологические единицы не допускают замен.

Thehand (рука) — может рассматриваться как неотъемлемый инструмент. Она используется во всех видах деятельности: при письме, в разных видах работы и т. д. Руки применяются также в процессе коммуникации: мы пожимаем руки при встрече, при заключении каких-либо договоренностей, мы машем людям, чтобы привлечь их внимание и т. д.

Выделим следующие типы фразеологических единиц со словом *hand*.

1. Часть — рука как заместитель целого — человека

В английской идиоме *fromhandtohand*, слово *hand* означает человека, т. е. название части тела используется вместо названия всего тела. Концептуальная метонимия *thehand* вместо *theperson* является связующим звеном прямого значения со значением идиоматическим: передавать из рук в руки, от человека к человеку.